

**Iglesias Metodistas Unidas
La Plaza y Echo Park
United Methodist Churches
La Plaza and Echo Park**



ORDEN DE ADORACIÓN + ORDER OF WORSHIP

Domingo de la Ascensión + Ascension Sunday
17 de Mayo de 2026 + May 17, 2026 + 10:30 a.m.

PRELUDE

+ HIMNO DE ALABANZA / HYMN OF PRAISE

“Oh criaturas del Señor”

Mil Voces para Celebrar # 22 (vv. 1, 4, 5)

“All Creatures of Our God and King”

United Methodist Hymnal # 62 (vv. 1, 4, 5)

+ BIENVENIDA / WELCOME

+ LLAMADA A LA ADORACIÓN / CALL TO WORSHIP

Basada en/Based on: Salmo/Psalm 68

Hoy cantamos las palabras del Salmista: Today we sing out the words of the Psalmist:

Impresionante es Dios que da poder y fuerza a las personas. **Awesome is God who gives power and strength to people.**

¡Bendito sea Dios! ¡Contemos la historia! Blessed be God! Let's tell the story!

Dios da un hogar a los desamparados. **God gives the desolate a home.**

Así que alégrese los justos, regocijándose ante Dios. So let the righteous be joyful, exulting before God.

Que Dios sea misericordioso con nosotros y nos bendiga. **May God be gracious to us and bless us.**

¡Alabado sea Dios, cuyo rostro resplandece sobre nosotros! Praise God whose face shines upon us!

Alabaremos a Dios en nuestra adoración y en todo lo que hacemos. **We will praise God in our worship and in all that we do.**

+ ORACIÓN DE APERTURA / OPENING PRAYER

+ EL PASAR DE LA PAZ / PASSING THE PEACE

ANUNCIOS / ANNOUNCEMENTS

+ HIMNO DE PREPARACIÓN / HYMN OF PREPARATION

“Jesús, yo he prometido”

Mil Voces para Celebrar # 214 (vv. 1, 2, 3, 4)

“O Jesus, I Have Promised”

United Methodist Hymnal # 396 (vv. 1, 2, 3, 4)

+ LECTURA / READING

[1 Peter 4:12-14; 5:6-11](#)

English

[1 Pedro 4:12-14; 5:6-11](#)

Español

HIMNO CORAL / CHORAL ANTHEM

“Todas las promesas” (MVPC # 252)

Coro de Echo Park

“Standing on the Promises” (UMH # 374)

Echo Park Choir

Mina Rhee

+ LECTURA / READING

[Juan 17:1-11](#)

Español

[John 17:1-11](#)

English

MENSAJE / MESSAGE

Pastor Frank Wulf

“Para que seamos uno”

“That we may be one”

RESPUESTA CANTADA / SUNG RESPONSE

John Miller, Sherman McClellan

“Castillo fuerte es nuestro Dios” (MVPC # 25. vv. 1, 2)

Mina Rhee

“A Mighty Fortress Is Our God” (UMH # 110, vv. 1, 2)

OFRENDA / OFFERING

INVITACIÓN / INVITATION

Pastor Frank Wulf

OFERTORIO / OFFERTORY

Marcelina Souffle

“Santa calma”

Mina Rhee

“Blessed Quietness” (TFWS # 2142)

+ DOXOLOGÍA / DOXOLOGY

“A Dios, el Padre celestial”

Mil Voces para Celebrar # 21

“Praise God from Whom All Blessings Flow”

United Methodist Hymnal # 95

ORACIÓN DE LA OFRENDA + OFFERING PRAYER

ORACIONES DEL PUEBLO + PRAYERS OF THE PEOPLE

Juan Vela, Juan Carlos Sosa

CUMPLEAÑOS / BIRTHDAYS

CANCIÓN DE CUMPLEAÑOS / BIRTHDAY SONG

“Happy Birthday”

Proyectado

“Cumpleaños feliz”

Projected

BENDICIÓN DE CUMPLEAÑOS / BIRTHDAY BLESSING

Rev. Frank Wulf

+ HIMNO DE DEDICACIÓN / HYMN OF DEDICATION

“Nunca desmayes”

Mil Voces para Proclamar # 260 (vv. 1, 2, 3, 4)

“God Will Take Care of You”

United Methodist Hymnal # 130 (vv. 1, 2, 3, 4)

+ BENDICIÓN / BENEDICTION

Pastor Frank Wulf

+ POSTLUDIO / POSTLUDIO

Mina Rhee, Lincoln Castillo

Himno de Alabanza / Hymn of Praise

Oh, criaturas del Señor / All Creatures of Our God and King

Letra/Words: Francisco de Asís/Francis of Assisi;

Traducción al inglés/English translation: William H. Draper;

Traducción al español/Spanish translation: J. Miguez Bonino;

Música/Music: *Geistliche Kirchengesange*, 1623;

Armonía/Harmony: Ralph Vaughn Williams.

Verso 1:

Oh, criaturas del Señor,
cantad con melodiosa voz:
¡Alabadle! ¡Aleluya!

Ardiente sol con tu fulgor;
oh, luna de suave esplendor:
¡Alabadle! ¡Alabadle!
¡Aleluya! ¡Aleluya! ¡Aleluya!

Verso 4:

Pródiga tierra maternal,
que frutos brindas sin cesar:
¡Alabadle! ¡Aleluya!

Rica cosecha, bella flor,
magnificad al Creador:
¡Alabadle! ¡Alabadle!
¡Aleluya! ¡Aleluya! ¡Aleluya!

Verso 5:

Con gratitud y con amor,
cante la entera creación:
¡Alabadle! ¡Aleluya!

Al Padre al Hijo Redentor
y al eternal Consolador:
¡Alabadle! ¡Alabadle!
¡Aleluya! ¡Aleluya! ¡Aleluya!

Verse 1:

All creatures of our God and King,
lift up your voice and with us sing,
O praise ye! Alleluia!

O brother sun with golden beam,
O sister moon with silver gleam!
O praise ye! O praise ye!
Alleluia! Alleluia! Alleluia!

Verse 4:

Dear mother earth who day by day
unfoldest blessings on our way,
Alleluia! Alleluia!

The flowers and fruits that in thee grow,
let them God's glory also show!
O praise ye! O praise ye!
Alleluia! Alleluia! Alleluia!

Verse 5:

All ye who are of tender heart,
forgiving others, take your part,
O praise ye! Alleluia!

Ye who long pain and sorrow bear,
praise God and on him cast your care!
O praise ye! O praise ye!
Alleluia! Alleluia! Alleluia!

Himno de Preparación/ Hymn of Preparation

Jesús, yo he prometido / O Jesus, I Have Promised

Letra/Words: John Bode;

Traducción al español/Spanish translation: Juan Bautista Cabrera;

Música/Music: Arthur H. Mann.

Verso 1:

Jesús, yo he prometido
servirte con amor.
Concédeme tu gracia,
mi amigo y Salvador.

No temeré la lucha
si tú a mi lado estás,
ni perderé el camino
si tú guiando vas.

Verse 1:

O Jesus, I have promised
to serve thee to the end;
be thou forever near me,
my Master and my friend.

I shall not fear the battle
if thou art by my side,
nor wander from the pathway
if thou wilt be my guide.

Verso 2:

Estamos en el mundo
y_abunda tentación;
sutil es el engaño
y necia la pasión.

Ven tú, Jesús, más cerca,
mostrando tu piedad
y líbrame_en la vida
de toda_iniquidad.

Verso 3:

Y si mi mente vaga,
ya incierta, ya veloz,
concédeme que_escuche,
Jesús, tu clara voz.

Anímame si dudo;
inspírame también;
repréndeme si temo
en todo_hacer el bien.

Verso 4:

Jesús, tú_has prometido
a todo_aquél que va
siguiendo tus pisadas,
que_al cielo llegará.

Sosténme_en el camino,
y_al fin con dulce_amor,
trasládame_a tu gloria,
mi_amigo y Salvador.

Verse 2:

O let me feel thee near me!
The world is ever near;
I see the sights that dazzle,
the tempting sounds I hear.

My foes are ever near me,
around me and within;
but Jesus, draw thou nearer,
and shield my soul from sin.

Verse 3:

O let me hear thee speaking
in accents clear and still,
above the storms of passion,
the murmurs of self-will.

O speak to reassure me,
to hasten or control;
O speak, and make me listen,
thou guardian of my soul.

Verse 4:

O Jesus, thou hast promised
to all who follow thee
that where thou art in glory
there shall thy servant be.

And Jesus, I have promised
to serve thee to the end;
O give me grace to follow,
my Master and my Friend.

Himno Coral / Choral Anthem

Todas las promesas / Standing on the Promises

Letra y Música/Words & Music: R. Kelso Carter;

Traducción al español/Spanish translation: Vicente Mendoza.

Verso 1:

Todas las promesas del Señor Jesús
son apoyo poderoso de mi fe;
mientras luche_aquí buscando yo su luz,
siempre_en sus promesas confiaré.

Estribillo:

Grandes, fieles,
las promesas que el Señor Jesús ha dado.
Grandes, fieles,
en ellas para siempre confiaré.

Verse 1:

Standing on the promises of Christ my King,
through eternal ages let his praises ring;
glory in the highest, I will shout and sing,
standing on the promises of God.

Refrain:

Standing, standing,
standing on the promises of God my Savior;
standing, standing,
I'm standing on the promises of God.

Verso 2:

Todas las promesas para_el pueblo fiel,
el Señor en sus bondades cumplirá.
Y confiando todos para siempre_en él,
paz eterna_en su_alma gozarán.

Estribillo:

Grandes, fieles,
las promesas que el Señor Jesús ha dado.
Grandes, fieles,
en ellas para siempre confiaré.

Verso 3:

Todas las promesas del Señor serán
gozo_y fuerza_en nuestra vida terrenal;
ellas en la dura lid nos sostendrán
y triunfar podremos sobre_el mal.

Estribillo:

Grandes, fieles,
las promesas que el Señor Jesús ha dado.
Grandes, fieles,
en ellas para siempre confiaré.

Verso 4:

Todas las promesas del Señor serán
mi eterna roca de seguridad.
Cuando escuche yo el Santo Espíritu,
descansaré siempre en su amor.

Estribillo:

Grandes, fieles,
las promesas que el Señor Jesús ha dado.
Grandes, fieles,
en ellas para siempre confiaré.

Verse 2:

Standing on the promises that cannot fail,
when the howling storms of doubt and fear
assail,
by the living Word of God I shall prevail,
standing on the promises of God.

Refrain:

Standing, standing,
standing on the promises of God my Savior;
standing, standing,
I'm standing on the promises of God.

Verse 3:

Standing on the promises of Christ the
Lord,
bound to him eternally by love's strong
cord,
overcoming daily with the Spirit's sword,
standing on the promises of God.

Refrain:

Standing, standing,
standing on the promises of God my Savior;
standing, standing,
I'm standing on the promises of God.

Verse 4:

Standing on the promises I cannot fall,
listening every moment to the Spirit's call,
resting in my Savior as my all in all,
standing on the promises of God.

Refrain:

Standing, standing,
standing on the promises of God my Savior;
standing, standing,
I'm standing on the promises of God.

Respuesta Cantada / Sung Response

Castillo fuerte es nuestro Dios / A Mighty Fortress Is Our God

Letra y Música/Words & Music: Martín Lutero/Martin Luther;

Traducción al inglés/English translation: Frederick H. Hedge;

Traducción al español/Spanish translation: Juan Bautista Cabrera;

Armonía/Harmony: *The New Hymnal for American Youth*, 1930.

Verso 1:

Castillo fuerte_es nuestro Dios,
defensa_y buen escudo.
Con su poder nos libraré
en toda trance_agudo.

Verse 1:

A mighty fortress is our God,
a bulwark never failing;
our helper he amid the flood
of mortal ills prevailing.

Con furia_y con afán
acósanos Satán,
por armas deja ver
astucia_y gran poder;
cual él no_hay en la tierra.

Verso 2:

Nuestro valor es nada_aquí,
con él todo_es perdido.
Mas con nosotros luchará
de Dios el escogido.

Es nuestro Rey Jesús,
él que venció en la cruz,
Señor y Salvador
y siendo_el solo Dios,
él triunfa_en la batalla.

For still our ancient foe
doth seek to work us woe;
his craft and power are great,
and armed with cruel hate,
on earth is not his equal.

Verse 2:

Did we in our own strength confide,
our striving would be losing,
were not the right man on our side,
the man of God's own choosing.

Dost ask who that may be?
Christ Jesus, it is he;
Lord Sabaoth, his name,
from age to age the same,
and he must win the battle.

Offertorio / Offertory

Santa calma/ Blessed Quietness

Letra/Words: Manie P. Ferguson;

Traducción al español/Spanish translation: Anónimo/Anonymous;

Música/Music: W. S. Marshall;

Arreglo/Arrangement: J. Jefferson Cleveland, Verolga Nix.

Verso 1:

Gozos vienen como_un río,
vino ya_el Consolador.
Cristo mora en nosotros,
su hogar, el corazón.

Estrillo:

Santa calma, bendita calma,_a
salvo_está mi_alma con él.
En la tormenta, Jesús me habla,
y se calman las olas.

Verso 2:

Dando vida y_alegría,
este huésped celestial
desterró tristeza_y duda
y_el cansancio nos quitó.

Estrillo:

Santa calma, bendita calma,_a
salvo_está mi_alma con él.
En la tormenta, Jesús me habla,
y se calman las olas.

Verse 1:

Joys are flowing like a river,
since the Comforter has come;
Christ abides with us forever,
makes the trusting heart a home.

Refrain:

Blessed quietness, holy quietness,
what assurance in my soul.
On the stormy sea, Jesus speaks to me,
and the billows cease to roll.

Verse 2:

Bringing life and health and gladness
all around, this heavenly Guest
banished unbelief and sadness,
changed our weariness to rest.

Refrain:

Blessed quietness, holy quietness,
what assurance in my soul.
On the stormy sea, Jesus speaks to me,
and billows cease to roll.

Verso 3:

Lluvia cae de los los cielos,
por encima brilla_el sol,
y_el Espíritu es dado,
de lo alto viene_a nos.

Estrillo:

Santa calma, bendita calma,_a
salvo_está mi_alma con él.
En la tormenta, Jesús me habla,
y se calman las olas.

Verso 4:

¡Mira! Crece la cosecha,
fruta de la santidad.
Y los ríos de la vida
en el yermo fluyen ya.

Estrillo:

Santa calma, bendita calma,_a
salvo_está mi_alma con él.
En la tormenta, Jesús me habla,
y se calman las olas.

Verso 5:

Salvación tan asombrosa
cuando vemos a Jesus.
Él nos da hogar perfecto,
y podemos descansar.

Estrillo:

Santa calma, bendita calma,_a
salvo_está mi_alma con él.
En la tormenta, Jesús me habla,
y se calman las olas.

Verse 3:

Like the rain that falls from heaven,
like the sunlight from the sky,
so the Spirit, too, is given,
coming on us from on high.

Refrain:

Blessed quietness, holy quietness,
what assurance in my soul.
On the stormy sea, Jesus speaks to me,
and billows cease to roll.

Verse 4:

See, a fruitful field is growing,
blessed fruit of righteousness;
and the streams of life are flowing
in the lonely wilderness.

Refrain:

Blessed quietness, holy quietness,
what assurance in my soul.
On the stormy sea, Jesus speaks to me,
and billows cease to roll.

Verse 5:

What a wonderful salvation,
when we always see Christ's face,
what a perfect habitation,
what a quiet resting place.

Refrain:

Blessed quietness, holy quietness,
what assurance in my soul.
On the stormy sea, Jesus speaks to me,
and billows cease to roll.

Doxología / Doxology

A Dios el Padre celestial / Praise God from Whom All Blessings Flow

Letra/Words: Thomas Ken

Traducción al español/Spanish translation: Desconocido/Unknown

Música/Music: Louis Bourgeois

Verso 1:

A Dios el Padre celestial,
al Hijo nuestro Redentor,
y_al eternal Consolador
unidos todos alabad.

Verse 1:

Praise God from whom all blessings flow;
praise God, all creatures here below;
praise him above, ye heavenly host;
praise Father, Son, and Holy Ghost.

Birthday Song / Canción de cumpleaños

Cumpleaños feliz / Happy Birthday to You

Letra/Words: Tradicional de EE.UU./Traditional U.S.A.;

Traducción al inglés/English translation: Desconocido/Unknown;

Música/Music: Patty & Mildred J. Hill.

¡Cumpleaños feliz!

¡Cumpleaños feliz!

Te deseamos todos

¡Cumpleaños feliz!

Happy birthday to you.

Happy birthday to you.

Happy birthday. God bless you.

Happy birthday to you.

Hymn of Dedication / Himno de Dedicación

Nunca desmayes / God Will Take Care of You

Letra/Words: Civilla D. Martin;

Traducción al español/Spanish translation: S. D. Athans;

Música/Music: W. Stillman Martin.

Verso 1:

Nunca desmayes en tu aflicción,

Dios cuidará de ti;

bajo sus alas de protección,

Dios cuidará de ti.

Verse 1:

Be not dismayed whate'er betide,

God will take care of you;

beneath his wings of love abide,

God will take care of you.

Estrillo:

Dios cuidará de ti,

con tierno amor consolador;

él cuidará de ti,

Dios cuidará de ti.

Refrain:

God will take care of you,

through every day, o'er all the way;

he will take care of you,

God will take care of you.

Verso 2:

En tus afanes y en tu dolor,

Dios cuidará de ti;

en lucha cruel con el tentador,

Dios cuidará de ti.

Verse 2:

Through days of toil when heart doth fail,

God will take care of you;

when dangers fierce your path assail,

God will take care of you.

Estrillo:

Dios cuidará de ti,

con tierno amor consolador;

él cuidará de ti,

Dios cuidará de ti.

Refrain:

God will take care of you,

through every day, o'er all the way;

he will take care of you,

God will take care of you.

Verso 3:

Nada en la vida te faltará,

Dios cuidará de ti;

siempre su gracia te bastará,

Dios cuidará de ti.

Verse 3:

All you may need he will provide,

God will take care of you;

nothing you ask will be denied,

God will take care of you.

Estrillo:

Dios cuidará de ti,

con tierno amor consolador;

él cuidará de ti,

Dios cuidará de ti.

Refrain:

God will take care of you,

through every day, o'er all the way;

he will take care of you,

God will take care of you.

Verso 4:

En horas tristes de _adversidad,
Dios cuidará de ti;
pon tu confianza _en su gran bondad,
Dios cuidará de ti.

Estribillo:

Dios cuidará de ti,
con tierno _amor consolador;
él cuidará de ti,
Dios cuidará de ti.

Verse 4:

No matter what may be the test,
God will take care of you;
lean, weary one, upon his breast,
God will take care of you.

Refrain:

God will take care of you,
through every day, o'er all the way;
he will take care of you,
God will take care of you.